

“棱镜门”事件答记者问的元功能理论分析

李想

(东北师范大学 吉林 长春 130024)

[摘要] 本文从功能语言学视角出发,对比分析了中美外交部发言人对“棱镜门”事件理解程度的驾驭,对所代表立场的把握,以及对答记者问语篇完整性、一致性、衔接性的掌控,是如何通过语言的元功能得以体现的。研究发现,美国白宫发言人更多使用具有主观倾向的表达,试图以此维护总统正面形象,并积极影响媒体判断;中国外交部发言人则侧重于从相对客观的角度出发,坚决维护国家利益不被侵犯。

[关键词] 中美外交部发言人语篇 元功能理论 “棱镜门”事件

[中图分类号] H0-06 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1009-5349 (2014) 01-0023-02

“棱镜门”事件是美国有史以来最大的监听事件,受到了世界各国新闻媒体的广泛关注。围绕这一事件产生的外交部发言人答记者问语篇,为揭示语言使用规律与策略、探究语言形式背后深层社会意义的建构规律及社会关系维护的运作模式提供了崭新的研究素材。

新闻发言人语言指政府、企业等的发言人代表所属机构在新闻发布会上发表观点及回答记者提问时所使用的语言。它最重要的特点是在看似简单的语言形式背后蕴藏着复杂的国家、企业利益及外交关系。因此,只有新闻发言人严谨、恰当地使用这种语言,才能成功实现沟通目的。

从语言的元功能理论来看,外交部发言人答记者问就是一个完整的语篇,要实现这一语篇模式的理解,不仅要理解其表层意思,也要去领悟语篇内部的深层含义。韩礼德(1971)指出,每一部作品都体现了作者个人对语言功能多样性的探索,因此,对问题的研究可以通过运用系统功能语法来进行。这样,以外交部发言人对一个记者所提问题的回答为语篇单位,笔者通过网络下载中美外交部例行记者会上关于此事件的语料各20篇作为研究对象(来源于中国外交网站<http://www.scio.gov.cn/>及美国白宫网站<http://www.whitehouse.gov/>),运用三大元功能进行对比分析,不仅可以丰富功能语篇分析的研究范围与途径,也能够揭示外交语言使用规律与策略,展现中美外交语篇内部关系的异同,并引导理论结果更好地应用到实践中去。

一、概念功能分析与对比

概念功能(ideational metafunction)指人们通过语言来表达亲身经历和内心活动的功能,及物性是实现经验功能的一个重要语义系统,它的作用是把人们在现实世界中所经历的事件分成若干种“过程”(process),即通过语法将经验进行范畴化。笔者对所选语料的及物性进行对比分析,得出的小句的过程类别数量统计分布(见表1)。

从表中可以看出,在中美所选语料中,均为物质过程数量最多,分别占总数的29.4%和42.2%。究其原因,物质过程与动作和行为有关,表示“做”的过程,表达某一实体对某事或对其他实体做某事。在“棱镜门”事件发生后,各方媒体对政府下一步采取的措施、做法尤为关注,因此在答记者问中,发言人多介绍和说明相关举措,物质过程的使用可以更具体准确地阐明政府作为。

外交部发言人通过对事件性质定位,对事件下定义及在某两个实体之间建立关系等,可以达到积极引导舆论导向的目的。在所选语料中,关系过程的使用可以表明政府对这一

表1 中美外交部例行记者会上发言人关于“棱镜门”事件答记者问语篇及物性过程分析

过程类别	所选美国发言人语料		所选中国发言人语料	
	数量	百分比	数量	百分比
物质过程	75	29.4%	95	42.2%
关系过程	55	21.6%	31	13.9%
言语过程	53	20.8%	36	16%
心理过程	46	18%	37	16.4%
行为过程	16	6.3%	25	11.1%
存在过程	10	3.9%	1	0.4%
总数	255	100%	225	100%

事件的定位及对引起民众强烈舆论反映的态度。通过上表可以看出,所选美国发言人语篇中关系过程的使用比例高于所选中国发言人语篇,这表明,美国白宫发言人更倾向于从主观方面对事物进行定义与定性,以权力部门意志影响公众意志。

由于外交部发言人是个人为沟通媒介对相关部门及领导立场进行传达,因此,发言人语言中多体现心理活动。既可表现为发言人本身的心理过程,也可表现为发言人转述相关人员的心理过程。在中国外交部发言人语料中,心理过程所占比例位居第二,体现了中国外交部发言人所交流的信息相对更具有客观性、透明性的特点。

言语过程是通过讲话交流信息的过程(a process of saying),新闻发言人语篇属于口语形式,因此用词多涉及对自身言语过程描述,及对领导人言语过程的评论。在所选语料中,行为过程和存在过程较少。究其原因,前者是由新闻发布会这一特定语言环境所致,后者是因为相关既定事实已被新闻媒体及大众所了解,无需赘述。

二、人际功能分析与对比

人际功能(interpersonal metafunction)是说话人作为干预者(as intruder)的“意义潜势”,是语言的参与功能,通过这一功能,说话人使自己参与到某一情景语境中,来表达他的态度和推断,并试图影响别人的态度和行为。外交部发言人通过特定语言针对某事件进行阐述、说明,进而表达所代表的机构利益,并以此引导舆论导向。笔者根据韩礼德(Halliday, 2004:358)对英语情态量值的划分标准及彭宣维(2000:122-124)对汉语能愿动词的分类标准,对所选语料进行了情态表达分析,结果如表2和表3所示。

课题研究:本文系“2013年全国功能语言学博士生论坛”会议论文。

李想(1990-),女,黑龙江七台河人,东北师范大学外国语学院2012级硕士研究生。研究方向:功能语言学,认知语言学。

表2 美国白宫例行记者会上发言人关于“棱镜门”事件答记者问语篇情态分析结果

量值	情态表达	数量	百分比1	百分比2
高	need	3	7.7%	18%
	may not	2	5.1%	
	must	1	2.6%	
	can not	1	2.6%	
中	would	11	28.2%	69.2%
	will	10	25.6%	
	won' t	3	7.7%	
	should	2	5.1%	
	wouldn' t	1	2.6%	
低	can	3	7.7%	12.8%
	may	2	5.1%	
总数		39	100%	100%

表3 中国外交部例行记者会上发言人关于“棱镜门”事件答记者问语篇情态分析结果

量值	情态表达	数量	百分比1	百分比2
高	应	6	21.4%	39.3%
	要	4	14.3%	
	不能	1	3.6%	
中	希望	7	25%	42.9%
	愿	4	14.3%	
	想	1	3.6%	
低	能	3	10.7%	17.8%
	可以	2	7.1%	
总数		28	100%	100%

注：百分比1指单项情态表达与情态表达总数量之比，百分比2指同一量值的情态表达总数与情态表达总数量之比

由表2和表3可以看出，所选中美语篇中，中值表达较多，语气相对平和，一方面避免了发言人姿态刻板语气生硬的不良形象；另一方面，表达其对民众意志的良性引导，而非采用过多高值情态表达进行刻意约束或禁止。通过进一步分析可以发现，中国外交部发言人语料高值情态表达与中值情态表达之间的差额比美国白宫发言人语料相关差额少很多。中方之所以在“棱镜门”事件中对高值情态动词的使用频率较高也可体现出外交部发言人作为代表国家利益的沟通媒介，时刻以维护本国公民切身利益为己任，较多使用高值情态动词从语气的严肃性上反映了中方对此事的重视，且对威胁国家安全的隐患毫不退让。这进一步说明对话语篇内部情态动词的量值分析，对领会说话人交际目的有着重要意义。

三、语篇功能分析与对比

主位结构是系统功能语法中语篇功能的重要组成部分。韩礼德（Halliday, 1994）认为，“在句子的结构配置（structure configuration）中，主位和述位一起构成一则信息（message）。主位是一则信息的出发点（the starting point），是小句组合的基础”^[1]。当充当小句主位的成分

同时充当小句主语时，这样的主位称之为“无标记主位”（unmarked theme），如果主位不是小句的主语，则是“有标记主位”（marked theme）。笔者对所选语料的主位结构进行分析，得到结果如表4所示。

表4 中美外交部例行记者会上发言人关于“棱镜门”事件答记者问语篇主位结构分析结果

语料类别 主位类型	所选美国发言人语篇		所选中国发言人语篇	
	数量	百分比	数量	百分比
无标记主位	23	32.9%	49	55.7%
有标记主位	47	67.1%	39	44.3%

通过表4可以看出，在所选语篇的主位结构中，美国白宫发言人语料以有标记主位为主，中国外交部发言人语料以无标记主位为主。一般来说，如果没有特殊原因，人们常把无标记主位用做话语的起点。但如果为了达到强调某个信息的目的，说话人会选择有标记主位。Davison曾说：“结构越有标记，语段就越有可能传达一种隐含的意义”^[2]。美国白宫新闻发言人之所以使用较多数量的有标记主位，源于其利用主观引导、通过语篇结构的调整对新闻媒体及公众心理进行了重构的交际意图。

四、小结

本研究以系统功能语言学的三大元功能理论为基础，从语篇内部深入探讨了中美外交部发言人关于“棱镜门”事件答记者问语篇的语言特点，展示了从三大元功能理论角度，中美外交部发言人如何维护国家利益、表达国家意志、宣传政治观点及引导舆论导向。通过分析发现，美国白宫发言人比中国外交部发言人更倾向于使用主观意志建构民众心理，最大限度将总统及国会言论正面化、合理化。中国外交部发言人对事件评判相对客观，但仍以时刻维护国家利益不受威胁为己任，必要时采取适当严肃言语。因此，本研究不仅为外交部发言人语言的翻译提供了一定的思路，且使我们在今后对中美两国外交部发言人语言的领悟理解上，能够更加有意识地透过语言表象体会发言人深层次交际意图，合理判断事件本质。

【参考文献】

- [1] Halliday, M. A. K. An Introduction to functional Grammar[M]. London: Edward Arnold, 1985/1994.
- [2] Brown, G. & G. Yule. Discourse Analysis[M]. Cambridge University Press, 1983.
- [3] Danes, F. Functional sentence perspective and organization of the text. In F. Danes (ed) Papers on Functional Sentence Perspective[M]. Prague: Academia, 1974.
- [4] 彭宣维. 英汉语篇综合对比[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.
- [5] 胡壮麟. 系统功能语言学概论[M]. 北京: 北京大学出版社, 2008.

责任编辑：张丽